



Consejo de Seguridad

Distr. general
24 de mayo de 2000
Español
Original: árabe

Cartas idénticas de fecha 19 de mayo de 2000 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle una carta de fecha 17 de mayo de 2000 que le dirige el Sr. Mohammed Said Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq, en la que señala a la atención la agresión flagrante y continua de la aviación estadounidense y la británica contra el Iraq, como se pone de manifiesto en las 202 incursiones que realizaron en el período del 8 al 15 de mayo de 2000, 90 de ellas desde la Arabia Saudita, 34 desde Kuwait y 78 desde Turquía. El Ministro reafirma el derecho inalienable del Iraq a defender su integridad territorial y a pedir indemnización por los daños causados por dicha agresión.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Saeed H. **Hasan**
Embajador
Representante Permanente

Anexo de las cartas idénticas de fecha 19 de mayo de 2000 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Desearía informarle de que aviones de combate estadounidenses y británicos, desde sus bases en la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía, han continuado violando el espacio aéreo de la República del Iraq. Los aparatos realizaron 202 incursiones en el período comprendido entre el 8 y el 15 de mayo de 2000, 90 de ellas desde la Arabia Saudita, 34 desde Kuwait y 78 desde Turquía, como se indica a continuación.

1. *Región septentrional*: Realizaron incursiones 78 aparatos, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de 6.000 a 12.000 metros, tal como se indica a continuación:

a) A las 10.50 horas del 9 de mayo de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 18 incursiones desde territorio turco, con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-'Amadiya, Tall'afar, Mosul, Arbil y 'Ayn Zala. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.20 horas, les obligaron a alejarse.

b) A las 10.40 horas del 10 de mayo de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 18 incursiones desde territorio de Turquía, con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo turco, y sobrevolaron las zonas de Dehok, Zajo, Al-'Amadiya, Mosul, 'Aqra, Tall'afar, Arbil y Sin'ar'. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.35 horas, les obligaron a alejarse.

c) A las 10.50 horas del 10 de mayo de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 20 incursiones desde territorio de Turquía, con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo turco, y sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-'Amadiya, Tall'afar, Mosul, Zajo, Bibu, 'Aqra y 'Ayn Zala. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.50 horas, les obligaron a alejarse.

d) A las 10.47 horas del 12 de mayo de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 22 incursiones desde territorio de Turquía, con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo turco, y sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-'Amadiya, Tall'afar, Mosul, Zajo, Arbil, Sin'ar' y 'Ayn Zala. Nuestras

unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.50 horas, les obligaron a alejarse.

2. *Región meridional:* Realizaron incursiones 124 aparatos, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de 9.000 a 13.000 metros, tal como se indica a continuación:

a) A las 12.20 horas del 8 de mayo de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos llevaron a cabo 44 incursiones, 32 de ellas desde territorio de la Arabia Saudita, con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 12 desde territorio de Kuwait, con el apoyo de un avión del tipo E-2C que operaba desde el interior del espacio aéreo de Kuwait. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Samawa, As-Salman, An-Nasiriya, Basora, [ulayba, Ashbiya, Al-Lisf, Ash-Shinafiya, Ad-Diwaniya, Ar-Rumayza, Ash-Shatra, Qala'at Sakar, Ar-Rifai, Artawi, Al-Qurna y Taqtaqana. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 19.25 horas, les obligaron a alejarse.

b) A las 16.00 horas del 11 de mayo de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos llevaron a cabo 40 incursiones, 32 de ellas desde territorio de la Arabia Saudita, con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 8 incursiones desde territorio de Kuwait, con el apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C que operaba desde el interior del espacio aéreo de Kuwait. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Samawa, An-Nasiriya, An-Nujayb, Al-Lisf, Ashbiya, As-Salman, Ar-Rumayza, Ash-Shinafiya, Artawi, Ash-Shatra, Ad-Diwaniya, Al-Qurna, Basora, An-Na'af, Taqtaqana, Al-'Amara, Qala'at Saleh, y Al-Busaya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 17.00 horas, les obligaron a alejarse.

c) A las 21.00 horas del 12 de mayo de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-15 y Tornado, procedentes del territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 14 incursiones, ocho desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y seis incursiones desde territorio de Kuwait, con apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de An-Nasiriya, Al-Lisf, Artawi, Basora, Ad-Diwaniya y Al-Hay. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 22.10 horas, les obligaron a alejarse.

b) A las 20.30 horas del 13 de mayo de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-18 Tornado y EA-6B, procedentes del territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 22 incursiones, ocho desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de

alerta y de control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 14 incursiones desde territorio de Kuwait, con apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Samawa, An-Nasiriya, Al-Lisf, Al-'Amara, Basora, Al-Hay, An-Na'af y Taqtaqana, y atacaron instalaciones civiles y de servicios, hiriendo a nueve civiles. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 21.45 horas, les obligaron a alejarse.

e) A las 21.20 horas del 14 de mayo de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-18, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 26 incursiones, 18 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y ocho incursiones desde territorio de Kuwait, con apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Samawa, An-Nasiriya, Hashimiya, Qala'at Saleh, Ashbiya, [ulayba, Artawi, As-Salman, Al-'Amara, Basora, An-Nujayb, Al-Lisf, Al-Qurna, An-Na'af y Taqtaqana. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 22.30 horas, les obligaron a alejarse.

Esta agresión pone de manifiesto la actitud belicosa que mantienen los Estados Unidos de América y el Reino Unido contra el Iraq. Desde 1992, se ha convertido en una política permanente cuyo objetivo es socavar la soberanía, la independencia y la integridad territorial del país y proceder a una destrucción sistemática y concertada de vidas, infraestructura e instalaciones civiles iraquíes. Dicha política ha sido confirmada en sucesivas declaraciones por las autoridades de los Estados Unidos y del Reino Unido, en defensa de las medidas adoptadas para imponer las zonas de exclusión de vuelos.

El Gobierno del Iraq rechaza categóricamente las dos denominadas zonas de exclusión de vuelos, que fueron impuestas por una decisión unilateral de los Estados Unidos de América y del Reino Unido y carecen de base jurídica. El Iraq rechaza todas las consecuencias de esta decisión ilegal y, en particular, las excusas y pretextos vanos con que estos países tratan de justificar su agresión militar contra nuestro país. El apoyo logístico que proporcionan la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía a los Estados Unidos y al Reino Unido convierte a esos países en partícipes esenciales en la agresión cometida contra el Iraq, de manera que sobre ellos recae la responsabilidad internacional por estas acciones nocivas para el pueblo del Iraq.

El Gobierno del Iraq, al condenar estos actos injustificados de agresión, le pide que intervenga ante los Gobiernos de estos países y les inste a poner fin a sus ataques y a respetar las normas del derecho internacional y la soberanía del Iraq.

(Firmado) Mohammed Said **Al-Sahaf**
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq